



Universitat de Lleida

# GUÍA DOCENTE **LITERATURAS ROMÁNICAS**

Coordinación: GRIFOLL AVILA, ISABEL

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	LITERATURAS ROMÁNICAS			
<b>Código</b>	101477			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	4	OPTATIVA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	3	3	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	GRIFOLL AVILA, ISABEL			
<b>Departamento/s</b>	FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	60 (HP) + 90 (HNP)			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Catalán			
	Fuentes / Documentos / Bibliografía: Castellano/Catalán/Francés/Inglés/Italiano/Latín/Occitano			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GRIFOLL AVILA, ISABEL	isabel.grifoll@udl.cat	6	

## Información complementaria de la asignatura

Introducción a la historia de las literaturas románicas medievales. Tradición épica y narrativa.

## Objetivos académicos de la asignatura

- Conocimiento de la literatura en lenguas romances.
- Conocimiento de las técnicas y los métodos filológicos, y de análisis literario.
- Conocimiento de la historia y la cultura de la Romania.

## Competencias

- CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5 Saber desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CG3 Realizar con calidad y rigor el trabajo asignado.
- CG4 Aplicar la capacidad de razonamiento y análisis crítico, y la de toma de decisiones para la resolución de problemas.
- CG6 Implantar la capacidad de aprendizaje autónomo.
- CG7 Valorar la capacidad de organización y planificación del trabajo y la investigación.
- CG11 Buscar y gestionar adecuadamente la información, a partir de fuentes y tipologías documentales diversas.
- CG12 Utilizar adecuadamente la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.
- CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.
- CE6 Definir las tradiciones literarias y culturales occidentales.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Las literaturas románicas. Orígenes. Oral y escrito. La educación medieval. Centros de producción y recepción. Géneros literarios.

2. La épica en la Romania. Los héroes, los dioses y la guerra. Epogénesis. Monjes y juglares. Hagiografía y épica. Feudalismo y Cruzadas. La *chanson de geste*. La *Chanson de Roland*. El *Roland* occitano (el *Rollan a Saragossa* y el *Ronsasvals*). El ciclo carolingio. El ciclo de Guillermo de Orange (la *Chançon de Guillelme*). El ciclo de los vasallos rebeldes (el *Raoul de Cambrai*). La épica en Occitania (el *Girart de Roussillon* y la *Canso d'Antiocha*).

3. La narrativa en la Romania. El *roman* de materia antigua: legado clásico y traducción. La creación de la ficción. Materia de Bretaña: las versiones de *Tristan*. Narrativa breve: el *lai*. María de Francia y los *lais* anónimos. Materia artúrica. La leyenda del rey Arturo. Chrétien de Troyes. Caballería y novela. El tema del Grial. El *roman* idílico. La narrativa en el siglo XIII. Del verso a la prosa. Compilaciones y refundiciones. La narrativa en Occitania y Cataluña (las novas rimadas, Ramon Vidal de Besalú, *Flamenca*, *Jaufre* y otros).

## Ejes metodológicos de la asignatura

CLASE MAGISTRAL (M) --> 25 (HP)

Véase CONTENIDOS (temario).

PRÁCTICAS (P) --> 25 (HP)

- P-1 Cuestiones generales.
- P-2 - P-3 Textos épica románica (análisis y comentario).
- P-4 - P-10 Textos narrativa románica (análisis y comentario)

TRABAJOS (T) --> 50 (HNP)

- T-1 Trabajo sobre un autor/texto del temario.

TUTORÍAS (Tut) --> 8 (HP)

- Tut-1 - Tut-2 Preparación trabajo sobre un autor/texto del temario.
- Tut-3 - Tut-4 Preparación temario para el examen.

OTROS (AA) --> 2 (HP)

- AA - Sesión de control y revisión del aprendizaje (trabajo y temario).

EVALUACIÓN (AV) --> 40 (HNP)

- Véase tabla de mecanismos de evaluación.

TOTAL --> 60 (HP) + 90 (HNP)

\*HP: horas presenciales del estudiante. HNP: horas no presenciales del estudiante.

## Plan de desarrollo de la asignatura

(PLAN DE DESARROLLO POR SEMANAS LECTIVAS)

1. Las literaturas románicas. Orígenes. Oral y escrito. La educación medieval. Centros de producción y recepción. Géneros literarios (M).

2. La épica en la Romania. Los héroes, los dioses y la guerra. Epogénesis. Monjes y juglares. Hagiografía y épica. Feudalismo y Cruzadas. La *chanson de geste*. Ciclos épicos (M).

3. La *Chanson de Roland*. El *Roland* occitano (M).

4. Lectura de la *Chanson de Roland* (P).

5. La narrativa en la Romania. El *roman* de materia antigua: legado clásico y traducción. La creación de la ficción. Materia de Bretanya: las versiones de *Tristan* (M).
6. Lectura de las versiones de *Tristan* (P).
7. Narrativa breve: el *lai*. María de Francia y los *lais* anónimos. Lectura de María de Francia, *Lais* (M y P).
8. Materia artúrica. La leyenda del rey Arturo. Chrétien de Troyes. Caballería y novela (M).
9. Lectura de Chrétien de Troyes, *Erec* / Chrétien de Troyes, *Li chevaliers au lion* (P).
10. El tema del Grial (M).
11. Lectura de Chrétien de Troyes, *Li contes del graal* (P).
12. El *roman* idílico. La narrativa en el siglo XIII. Del verso a la prosa. Compilaciones y refundiciones.
13. La narrativa en Occitania y Cataluña (las *novas rimadas*, Ramon Vidal de Besalú, *Flamenca*, *Jaufre* y otros) (M).
14. Lectura de textos en *novas rimadas* / *noves rimades* (por seleccionar) (P).
15. Sesiones de control y revisión del aprendizaje (AA).

## Sistema de evaluación

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN --> 10%

(Es condición indispensable haber realizado las lecturas obligatorias para obtener este porcentaje en la evaluación final.)

TALLER DE EVALUACIÓN (TA) (Examen) --> 30%

- Temario.
- Prueba escrita.

INFORME (In) / TRABAJOS (T) --> 45%

- T-1 Trabajo sobre un autor/obra del temario.

OTROS (A) --> 15%

- Evaluable en examen/trabajo, o Test/Cuestionario
- Control de las lecturas obligatorias (fuentes primarias).
- Control de la bibliografía (fuentes secundarias).

TOTAL --> 100

· Todas las actividades obtendrán una primera puntuación (x) según el baremo estándar (0 a 10). Finalizado el período de evaluación (recuperación incluida), se aplicará a cada puntuación (x) el porcentaje que corresponda según el sistema de evaluación de la asignatura, con el resultado de una puntuación (y) para cada actividad. Si la suma resultante (y) es 5 (o superior), la calificación será APROBADO (o NOTABLE, SOBRESALIENTE). De lo contrario, SUSPENSO.

· Todas las actividades (examen, trabajos), con un valor de 30% (o superior), son de carácter obligatorio. Si el estudiante no se presenta a examen o no realiza alguna de las actividades prescriptivas obligatorias, será calificado con un SUSPENSO, aunque la suma de las otras puntuaciones (y) pueda ser 5 (o superior). En este caso, se consignaría un SUSPENSO (4,9) en la acta. Si el estudiante, por los motivos que fueren, puede cumplir tan solo el 50% (o -) de las actividades programadas, la calificación será NO PRESENTADO.

· Para las actividades ponderadas con un 30% (o +), que tienen derecho a la convocatoria de recuperación, pueden consultar la Normativa de evaluación de Grados y Másteres de la UdL.

· En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

\*El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

· Evaluación alternativa: 1 Prueba escrita / Examen: 35% + 1 Trabajo: 65%. Concedida la evaluación alternativa, contacte con la profesora por correo electrónico.

## Bibliografía y recursos de información

### **Fuentes primarias:**

#### **[Lecturas obligatorias]**

· *Chanson de Roland*

*La cançó de Roland*. Presentació d'Isabel de Riquer. Traducció de Joan Jubany. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1984 (Biblioteca Mínima, 11).

*Chanson de Roland. Cantar de Roldán y el "Roncesvalles" navarro*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona: El Festín de Esopo, 1983 (Biblioteca Filológica, 1). / Barcelona: El Acantilado, 2003 (El Acantilado, 78).

*Cantar de Roldán*. Traductora Isabel de Riquer. Madrid: Gredos, 1999 (Clásicos Medievales, 15).

· *Tristan*

Bédier, Joseph. *El romanç de Tristany i Isolada*. Traducció i nota preliminar de Carles Riba. Presentació de Martí de Riquer. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1981 (Narrativa, 10).

*La leyenda de Tristán e Iseo*. Edición de Isabel de Riquer. Madrid: Siruela, 1996 (Selección de Lecturas Medievales, 43).

Tomás de Inglaterra, Berol, María de Francia y otros. *Tristán e Iseo*. Edición de Isabel de Riquer, epílogo de Michel Cazenave. Madrid: Siruela, 2001 (Biblioteca Medieval, 14).

· *María de França, Lais*.

María de França. *Lais*. Traducció de Joan Jubany. Presentació de Jaume Vallcorba. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1991 (Biblioteca Mínima, 27).

María de Francia. *Lais*. Edición bilingüe y prólogo de Luis Alberto de Cuenca. Madrid: Editora Nacional, 1975 (Alfar, 7). / Barcelona: El Acantilado, 2017 (Narrativa del Acantilado, 287).

María de Francia. *Los Lais*. Texto original, traducción, introducción y notas por Ana María Holzbacher. Barcelona: Sirmio - Quaderns Crema, 1992 (El Festín de Esopo, 4).

María de Francia. *Lais*. Introducción, traducción y notas de Carlos Alvar. Madrid: Alianza Editorial, 1994 (El Libro de Bolsillo, Literatura; 1688).

· Chrétien de Troyes

Chrétien de Troyes. *Erec y Enid*. Edición preparada por Carlos Alvar. Traducción, introducción y notas de Carlos Alvar, M<sup>a</sup> Victoria Cirlot y Antoni Rosell. Madrid: Editora Nacional, 1982 (Biblioteca de la Literatura y el Pensamiento Universales, 38). / Madrid: Ediciones Siruela, 1987 (Selección de Lecturas Medievales, 22). / Madrid: Alianza Editorial, 2011 (El Libro de Bolsillo, Literatura; 14).

Chrétien de Troyes. *El cavaller del lleó*. Traducció de Meritxell Simó. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 2001 (Biblioteca Mínima, 106).

Chrétien de Troyes. *El caballero del león*. Edición preparada por Marie-José Lemarchand. Segunda edición corregida. Madrid: Ediciones Siruela, 1986 (Selección de Lecturas Medievales, 7). / Madrid: Ediciones Siruela, 2001 (Biblioteca Medieval, 3).

Chrétien de Troyes. *El caballero del león*. Introducción y traducción de Isabel de Riquer. Madrid: Alianza Editorial, 1988 (El Libro de Bolsillo, Clásicos; 1313). / Madrid: Alianza Editorial, 2000 (Biblioteca Temática, Biblioteca Artúrica).

Chrétien de Troyes. *El conte del graal*. Traducció i pròleg de Martí de Riquer. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1989 (Biblioteca Mínima, 21)

Chrétien de Troyes. *Li contes del graal. El cuento del grial*, por Martín de Riquer. Barcelona: El Festín de Esopo, 1985 (Biblioteca Filológica, 6). / Barcelona: Sirmio, 1989 (El Festín de Esopo, 1). / Barcelona: El Acantilado, 2003 (El Acantilado, 70).

· *Novas rimadas* / *Noves rimades* (por seleccionar).

Vidal de Besalú, Ramon. *Obra completa*. A cura d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2018 (Filologia UB).

*Flamenca*. Traducció, pròleg i notes a cura d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2015 (Filologia UB).

*Jaufré*. Traducció i estudi d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Barcino, 2021 (Biblioteca Barcino, 14).

Torroella, Guillem de. *La faula*. Edició crítica d'Anna Maria Compagna Perrone Capano. Barcelona - Palma de Mallorca: Publicacions de l'Abadia de Montserrat - Edicions UIB, 2007 (Biblioteca Marian Aguiló, 45).

### **Fuentes secundarias:**

Aragón Fernández, M<sup>a</sup> Aurora. *Literatura del Grial: siglos XII y XIII*. Madrid: Síntesis, 2003 (Historia de la Literatura Universal, Literatura Francesa y Francófona; 42). *The Arthur of the French: The*

*Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*. Edited by Glyn S. Burgess, Karen Pratt. Cardiff: University of Wales Press, 2006.

*The Arthurian Encyclopedia*. Edited by Norris J. Lacy. Woodbridge: Boydell Press, 1988 (1986).

Aubailly, Jean-Claude. *La Fée et le chevalier: Essai de mythanalyse de quelques lais féeriques des XIIe et XIIIe siècles*. Paris: Librairie Honoré Champion, 1986.

Aurell, Martin. *La Légende du roi Arthur*. Paris: Perrin, 2007.

Barber, Richard W. *The Holy Grail: Imagination and Belief*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2004. / Trad. esp. *El Santo Grial: historia de una leyenda*. Barcelona: La Liebre de Marzo, 2007.

Baumgartner, Emmanuèle. *Tristan et Iseut: De la légende aux récits en vers*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987.

Bédier, Joseph. *Les Légendes épiques: Recherches sur la formation des chansons de geste*, 4 vols. Deuxième

édition revue. Paris: Librairie ancienne Édouard Champion, 1914-1921.

Bezzola, Reto R. *Les Origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, 3 vols. Paris: Cahmpion, 1984 (1944).

Bezzola, Reto R. *Le Sens de l'aventure et de l'amour (Chrétien de Troyes)*. Paris: Le Jeune Parque, 1947. / Reimpresión. Paris: Honoré Champion, 1968.

Boutet, Dominique. *La Chanson de geste: Forme et signification d'une écriture épique du Moyen Âge*. Paris: Presses Universitaires de France, 1993.

Burger, André. *Tuold, poète de la fidélité: Essai d'explication de la Chanson de Roland*. Genève: Droz, 1977.

Burgess, Glyn S. *The Lais of Marie de France: Text and Context*. Manchester: Manchester University Press, 1987.

*The Cambridge Companion to Medieval Romance*. Edited by Roberta L. Krueger. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Chocheyras, Jacques. *Tristan et Iseut: Genèse d'un mythe littéraire*. Paris: Champion, 1996.

Cirlot, Victoria. *La novela artúrica: Orígenes de la ficción en la cultura europea*. Barcelona: Montesinos, 1987.

Cirlot, Victoria. *Grial: Poética y Mito (siglos XII - XV)*. Madrid: Siruela, 2014.

*A Companion to Chrétien de Troyes*. Edited by Norris J. Lacy, Joan Tasker Grimbert. Cambridge: D. S. Brewer, 2008.

Echard, Siân. *Arthurian Narrative in the Latin Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

*L'Epica*, a cura di Alberto Limentani e Marco Infurna. Bologna: Il Mulino, 1986.

*L'Épopée*, sous la direction de Juan Victorio avec la collaboration de J. C. Payen. Turnhout: Brepols, 1987.

Faral, Edmond. *La Légende arthurienne: Études et documents*, 3 vols. Paris: Honoré Champion, 1969 (1929).

García Gual, Carlos. *Primeras novelas europeas*. Madrid: Istmo, 1974.

García Gual, Carlos. *Historia del rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la Tabla Redonda: Análisis de un mito literario*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.

Gîrbea, Catalina. *La Couronne et l'auréole: Royauté terrestre et chevalerie céleste dans la légende arthurienne (XIIe - XIIIe siècles)*. Turnhout: Brepols, 2007.

Huchet, Jean-Charles. *Le roman médiéval*. Paris: Presses Universitaires de France, 1984.

Huchet, Jean-Charles. *Le roman occitan médiéval*. Paris: Presses Universitaires de France, 1991.

Köhler, Erich. *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik: Studien zur Form der frühen Artus- und Graaldichtung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1956. / Trad. esp. *La aventura caballeresca: Ideal y realidad en la narrativa cortés*. Barcelona: Sirmio, 1990.

Lafont, Robert. *La Geste de Roland*, 2 vols. Paris: L'Harmattan, 1991.

*The Legacy of Chrétien de Troyes*, 2 vols. Edited by Norris J. Lacy, Douglas Kelly. Amsterdam: Rodopi, 1987-1988.

Limacher-Riebold, Ute. *Entre "novas" et "romans": Pour l'interprétation de "Flamenca"*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1997.

Limentani, Alberto. *L'eccezione narrativa: La Provenza medievale e l'arte del racconto*. Torino: Einaudi, 1977.

*Literatura europea dels orígens: Introducció a la literatura románica medieval*, coordinada per Jordi Cerdà. Barcelona: UOC, 2012.

Madelénat, Daniel. *L'Épopée*. Paris: Presses Universitaires de France, 1986.

*Materiali arturiani nelle letterature di Provenza, Spagna, Italia*, a cura di Margherita Lecco. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2006.

Ménard, Philippe. *Les Lais de Marie de France: Contes d'amour et d'aventure du Moyen Âge*. Paris: Presses Universitaires de France, 1979.

Real, Elena. *Épica medieval francesa*. Madrid: Síntesis, 2002.

*Le Récit idyllique: Aux sources du roman moderne*. Édition Claudio Galderisi, Jean-Jacques Vincensini. Paris: Classiques Garnier, 2009.

Riquer, Martín de. *Los cantares de gesta franceses: sus problemas, su relación con España*. Madrid: Gredos, 2009.

Riquer, Martín de. *La leyenda del graal y temas épicos medievales*. Madrid: Prensa española, 1968.

*Le Roman de Tristan: Le maschere di Béroul: Atti del Seminario di Verona 14-15 maggio 2001*, a cura di Rosanna Brusegan. Roma: Salerno Editrice, 2001 (= *Medioevo Romano*, XXV).

Sienaert, Edgard. *Les Lais de Marie de France: Du conte merveilleux à la nouvelle psychologique*. Paris: Honoré Champion, 1984 (1978).

Torres Asensio, Gloria. *Los orígenes de la literatura artúrica*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003.

Varvaro, Alberto. *Literatura románica de la Edad Media: Estructuras y formas*. Barcelona: Ariel, 1983,